

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE JULHO DE 2017 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1379 / 1380)

Leia nesta edição

- PREPARANDO-SE PARA ENFRENTAR UM DESASTRE NATURAL
- INFORMES SOBRE A MUDANÇA DA PREFEITURA
- SISTEMA DE ISENÇÃO OU REDUÇÃO DA TAXA DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- OS SERVIÇOS DE APOIO DESTINADOS À FAMÍLIAS UNIPARENTAIS
- NOVA EMENDA SOBRE LICENÇA NO TRABALHO
- OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO
- AVISO PARA OS FILIADOS NO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL E SEGURO DE CUIDADOS MÉDICOS DO IDOSO
- ENVIO DO CARTÃO DE SEGURO SAÚDE DE ASSISTÊNCIA MÉDICA DO IDOSO (KOUKI KOUREI SHA IRYOU)
- EVENTOS DE VERÃO 2017 EM HIKONE
- ATIVIDADES PARA CRIANÇAS NO HIKONE BUNKA PLAZA 2017
- SAÚDE DA CRIANÇA
- EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS
- CARTA AO PREFEITO



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

**Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português
(recepção até as 18h30m)**

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"

e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer **"porutogaru-gô de onegaishimasu"**

Edição resumida do Koho Hikone em Português: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura
Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 ④ 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	¥100/aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00



INFORMAÇÕES GERAIS

PREPARANDO-SE PARA ENFRENTAR UM DESASTRE NATURAL

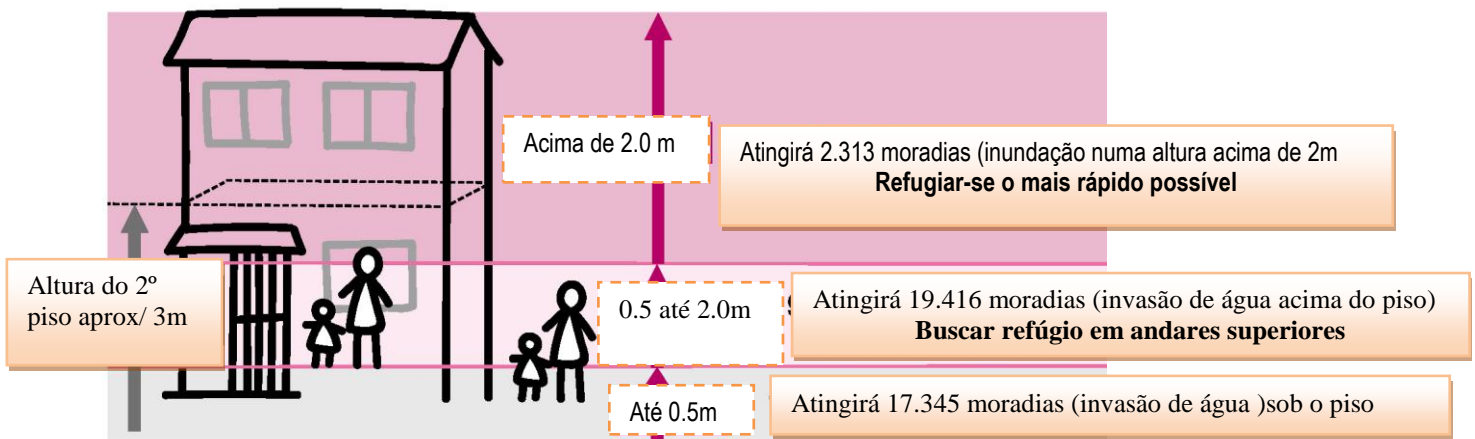
O Japão é um país que enfrenta desastres naturais de modo frequente. Além dos terremotos há os desastres naturais que ocorrem de acordo com a estação climática como as chuvas abundantes durante o verão, os furacões no outono. As chuvas e furacões causam inúmeras enchentes e deslizamentos de terras com consequências graves para a população. Por isso é necessário que tomemos no dia-a-dia medidas preventivas de proteção. Veja abaixo algumas informações importantes sobre o assunto relacionado à cidade de Hikone.

● FURACÕES E ENCHENTES: PREVISÃO DE VÍTIMAS

No caso de ocorrer chuvas intensas (do tipo que ocorre uma vez a cada cem anos), está previsto o alagamento dos seguintes rios que correm pela cidade: Rio Echigawa, Inugami, Uso, Serikawa. Também está previsto enchentes de rios menores. A previsão de moradias que serão inundadas numa altura superior a 2 metros serão de aproximadamente 2.300.

Previsão de número de vítimas: 38.935 pessoas

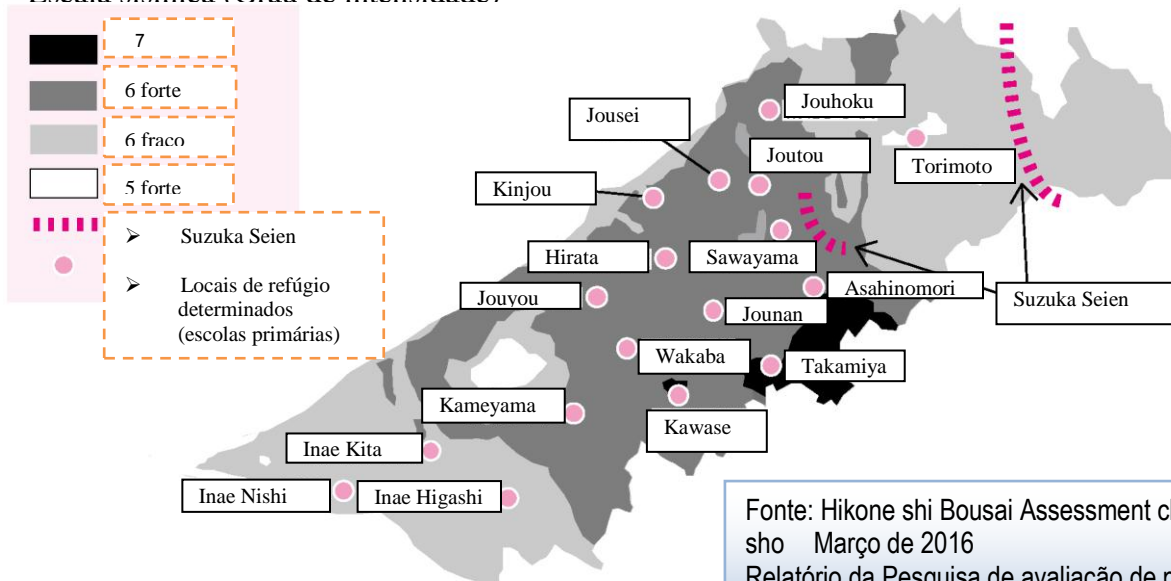
Previsão de números de refugiados: 9.063 pessoas



Fonte: Hikone shi Bousai Assessment chousa houkoku sho Março de 2016
Relatório da Pesquisa de avaliação de prevenção de desastres naturais de Hikone

● TERREMOTO EM HIKONE: ocasionado pela falha da zona Suzuka Seien

Escala sísmica (Grau de intensidade)



Fonte: Hikone shi Bousai Assessment chousa houkoku sho Março de 2016
Relatório da Pesquisa de avaliação de prevenção de desastres naturais de Hikone

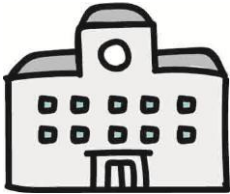
- **SOBRE OS LOCAIS ONDE DEVEMOS NOS REFUGIAR**

- **Pontos de refúgio numa emergência**

Esses locais servem para garantir a segurança das vítimas numa situação de urgência e de forma temporária. Por exemplo, numa inundação onde se locomover até os abrigos designados é muito arriscado, deverá se proteger subindo nos andares superiores da moradia. Também, no caso de terremotos ou incêndios deverá se proteger nos estacionamentos de carros



- **Locais de refúgio (abrigo) estabelecidos pela cidade**



São as escolas primárias da cidade. Num desastre natural é o local que deverá procurar. Poderá acontecer de estada no refúgio se prolongar, por isso esses abrigos determinados armazenam materiais (alimentos, colchões, etc.) para que os refugiados possam passar os dias de forma mais segura. █

- **Locais de refúgio para pessoas com necessidades especiais**

Dentre as pessoas idosas, com deficiência e outros há aqueles que necessitam de maiores atenções, por isso é necessário um abrigo próprio. Esses abrigos serão abertos quando o período da necessidade de refúgio se prolongar.

- **COMEÇAR A PROVIDENCIAR DESDE AGORA**

- ✓ Verifique o grau de perigo da região que mora. Procure conhecer os pontos de refúgio emergenciais que estão estabelecidos.
- ✓ Deixar decidido na família as ações que serão tomadas: poderá acontecer dos membros familiares estarem em locais diferentes na ocasião do desastre natural, por isso deixar decidido como entrarão em contato, a função de cada um no momento do desastre, etc.

- **VERIFICAR SOBRE COMO OBTER INFORMAÇÕES A RESPEITO DO DESASTRE NATURAL**

A cidade de Hikone estará se esforçando para que todos os cidadãos possam obter informações corretas através da sua homepage, da rádio, do sistema de emissão de e-mails, etc. Deixar verificado qual é o meio mais adequado.

REFORÇO ESCOLAR PARA ESTUDANTE GINASIAL DE FAMÍLIA UNIPARENTAL

Com a ajuda de estudantes universitários esta atividade de suporte escolar quer motivar as crianças a encontrarem e irem buscar seus sonhos conversando, estudando.

Data e horário

- ① Primeiro e terceiro sábados do mês das 11h as 14h (em julho será no dia 13, 15 e 27)
Local: Hinatsu Sato kaikan (Hinatsu cho) Hinatsu Kyu-Murayakuba 2o Andar
- ② Segundas e quartas quintas do mês das 19h s 20h30
Local: Centro de Igualdade de Gêneros Uizu em Hirata cho (do lado do Centro de Assistência Social)
Maiores detalhes sobre as datas serão dadas no momento da inscrição.

Levar: Estojo de lápis, caneta , borracha, materiais de estudo, etc.

Vagas: 20 (por ordem de inscrição)

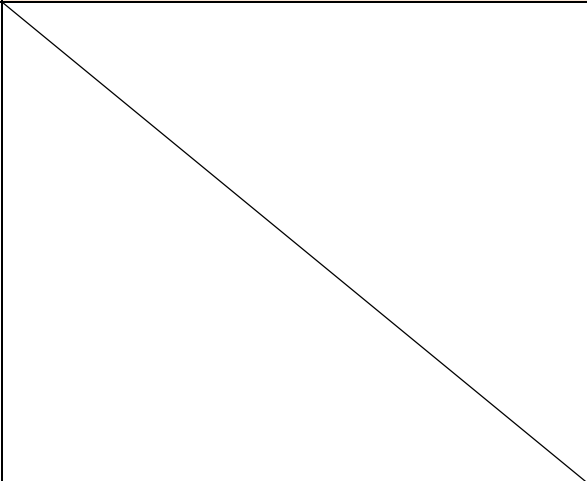
Inscrições

Para as famílias que tem o comprovante de recebimento do auxílio criação especial (Jidou fuyou teate), já foram enviados o formulário de inscrição.

Maiores informações no Setor Kosodate Shien Ka

Tel 26-0994 FAX 26-1768

INFORMES SOBRE A MUDANÇA DA PREFEITURA

Dias da mudança		De 11 a 16 de agosto	
		INÍCIO DO ATENDIMENTO DE ROTINA NO NOVO LOCAL	
		A PARTIR DO DIA DIA 14 DE AGOSTO~ Os setores abaixo estarão atendendo no respectivo andar	Obs. Do dia 14 a 16 poderá utilizar os serviços dispostos na entrada oeste da atual prefeitura. A PARTIR DO DIA 17~ Os setores abaixo estarão atendendo no respectivo andar
Os locais de mudança	3º andar	<ul style="list-style-type: none"> ● Machizukuri Suishin shitsu (Escritório de Promoção do desenvolvimento urbano) ● Zeimu ka (Setor de Serviços Fiscais) ● (Nouzei ka) Setor de arrecadação de impostos ● (Seikatsu kankyou ka) Setor da vida diária e meio ambiente ● (Shouhi seikatsu senta) Centro de atendimento ao consumidor ● (Shimin ka) Setor de serviços ao cidadão ● Hoken nenkin ka (Setor de seguro saúde e pensão nacional) ● (Hoken ryou-ka) Setor de arrecadação do seguro saúde ● Suitou shitsu (Sala de contabilidade) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Nourin suisan ka (setor de agronomia, floresta e pesca) ● Chiiki keizai shinkou ka (Setor de promoção da economia regional) ● Kankou keikaku ka (Setor de planejamento turístico) ● Kensetsu kanri ka (Setor de Administração de obras) ● Dooro Kasen ka (Setor para ruas e rios) ● Toshi keikaku ka (Setor de Planejamento Urbano) ● Kenchiku shidou ka (Setor para orientação de projetos de construção) ● Chigaichi seibi ka (Setor de renovação urbana) ● Koutsu taisaku ka (Setor de medidas de tráfego) ● Kenchiku jutaku ka (Setor de administração de obras e habitação) ● Nougyou iinkai jimusho (Escritório do conselho administrativo de agronomia)
	4º andar		<ul style="list-style-type: none"> ● Kikaku ka (Setor de planejamento) ● Hisho seisaku ka (Secretaria de política) ● Kokutai junbi shitsu (Sala de preparos do festival Nacional de Esportes) ● Soumu ka (Setor de assuntos gerais) ● Kouyu zaisan kanri ka (Setor de administração do patrimônio público) ● Jinji ka (Setor de recursos humanos) ● Zaisei ka (Setor de finanças) ● Jinken seisaku ka (setor de políticas dos direitos humanos) ● Rinji kyufu-kinshikyu shitsu (Sala de pagamento do benefício especial) ● Gikai jimu kyoyku (Secretariado da câmara dos vereadores) ● Senkyou kanri iinkai jimu kyoku (Secretaria do conselho eleitoral)
Outros		<ul style="list-style-type: none"> ● Não haverá mudanças nas subprefeituras e postos de atendimento público, no Centro de Assistência Social. ● Haverá setores localizados no bairro Chuou Cho (Kiki kanri shitsu, Jouhou seisaku KA, Hikone-jo chikujou 410 nen sai suishin shitsu). (Sala de administração de emergências, Setor de política de informação, Sala de promoção das festividades de comemoração dos 410 anos do castelo). ● Também haverá setores instalados na construção anexa da atual prefeitura (Keiyaku kanri shitsu, Kansa-iin jimu kyoku, Hikone shi Inugami-gun eirin kumiai). (Sala de auditoria de licitações, Comitê de auditoria, Cooperativa de gerência florestal Hikone shi Inugami-gun). 	

SISTEMA DE ISENÇÃO OU REDUÇÃO DA TAXA DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

Para quem está em dificuldades financeiras e não tem condições de arcar com as taxas do seguro poderá solicitar o sistema de isenção ou redução da taxa (há critérios para passar na avaliação). A solicitação é anual por isso, caso necessitar de no ano seguinte dar continuidade à isenção não esquecer de renovar a solicitação. Estar coberta pelo seguro de pensão é muito importante pois poderá, numa eventualidade, ter o direito de receber o seguro de pensão por invalidez, o seguro de pensão por morte do cônjuge.

- Local de solicitação: prefeitura, setor hoken nenkin ka
- Período de validade da isenção/redução: de julho até junho do ano seguinte

Obs. É possível pedir a isenção/redução de até 2 anos retroativos.

- Início do atendimento: dia 3 de julho



OS SERVIÇOS DE APOIO DESTINADOS À FAMÍLIAS UNIPARENTAIS

- ★ Serviços de consultas
 - Consultas sobre dificuldades, problemas: consultores de apoio à família, de assistência social estão à disposição para auxiliar no que for necessário.
 - Sobre procura de empregos: oferecemos suportes para encontrar ou mudar de emprego através do trabalho em conjunto com instituições relacionadas.
- ★ Subsídios de 60% para realizar cursos e conseguir certificados que possam ser útil na procura de emprego.
- ★ Subsídio para cursos de duração acima de um ano como enfermagem, cuidadores de idosos, professores de creche, etc.
- ★ Auxílio para cuidar da criança/s ou da casa quando o responsável necessitar se ausentar por algum tempo. Um responsável será recrutado para fazer esses serviços.
- ★ Subsídios para o filho poder cursar o ensino médio (Koukou) ou ensino superior
- ★ Auxílio financeiro para ajudar o pai ou mãe que criam seus filhos sozinhos (jidou fuyou teate)
- ★ Auxílio para pagar os custos quando utilizar os serviços de ONGs ou outros Grupos de Assistência Social que oferecem serviços para auxiliar na criação dos filhos, quando adoecer ou numa emergência.
- ★ Auxílio de serviços de creche: de curto período, de serviços de suporte à família, de cuidads em casa
- ★ Auxílio nos estudos: para estudantes do curso ginásial é proporcionado um local de estudos (sem ser escola ou em casa). Junto com staff universitários, é um ambiente na qual se estuda, faz refeições, conversam e podem se consultar sobre assuntos diversos.

Para os assuntos acima

Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho

- ★ Auxílio médico: subsídio nas consultas médicas para mãe/pai e filho

Local de consulta: Prefeitura, setor hoken nenkin ka

- ★ Subsídio escolar do ensino médio (Koukou)

Local de consulta: nas respectivas escolas de ensino médio (koukou)

- ★ Redução do imposto federal e municipal

Local de consulta: Setor de impostos (zeimu ka) da prefeitura

LOGOMARCA DE ASSISTÊNCIA (HERUPU MAAKU)

Esta logomarca é para identificar a pessoa com deficiência num órgão interno onde geralmente não é possível que sejam percebidas como prótese em membro inferior, prótese na articulação, doença incurável, etc. Ao ver alguém com a logomarca é necessário termos consideração e estarmos cientes sobre a necessidade de ajuda.

Esta logomarca pode ser obtida gratuitamente no Setor Shougai Fukushi ka (assistência social para pessoas com deficiência) em Hirata cho 594, tel 27-9981



SEMANA DA CAMPANHA DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA SOS LIGAÇÃO DIRETA TEL 0120-007-110

SOBRE BULLING, NÃO ESTAR EM CONDIÇÕES PSICOLÓGICAS PARA IR À ESCOLA, MAUS-TRATOS, ETC.

NOVAS EMENDAS SOBRE LICENÇA NO TRABALHO

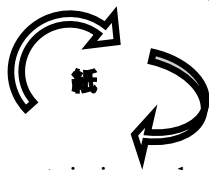
Para dar cuidados à criança, à parentes enfermas (cuidados de enfermagem para o idoso, etc)

Essa emenda passará a vigorar a partir de outubro para a pessoa poder conciliar de forma mais tranquila o trabalho com a criação de filhos, para poder dar os cuidados à parente enfermo (devido idade, doenças, etc.).

- O período de licença para dar cuidados à criança será prorrogado até ela completar 2 anos no caso de não ser possível encontrar vaga na creche (o auxílio financeiro também será estendido para até 2 anos).
- O empregador, assim que ficar informado sobre a gravidez, parto do trabalhador ou do seu cônjuge, deverá se esforçar para, de forma individual explicar sobre o sistema de licença.
- Para que o trabalhador com crianças pré-escolares tenham condições de dar os cuidados trabalhando é necessário que possam utilizar as folgas estabelecidas pelo sistema para esses fins (folga para acompanhar o parto, para participar das atividades relacionados à criança, etc).

DIMINUIR O LIXO ATRAVÉS DA RECICLAGEM DE PAPÉIS

Na vida diária é grande a quantidade de materiais feito de papel que utilizamos. É necessário a conscientização de não jogá-los como lixo queimável e sim desfazer deles para que sejam reciclados. Jornais, papelões, revistas, caixas de envólucro de alimentos são alguns exemplos. Além disso, há aqueles chamados de papéis “ soltos” como os cartões postais, calendários, cadernos, caixas de doces, etc. Será que dentre esses não tem alguns que tem jogado no lixo queimável? Aqueles materiais que podem ser reciclados sempre tem a marca de reciclagem abaixo descrito.



Caso os esteja jogando pede-se para separá-los para serem reciclados. Tomar cuidado com papéis que foram envolvidos com produtos anti-chamas pois esses não podem ser reciclados. Eles devem ser jogados como lixo queimável.

As revistas, jornais, papelões devem ser postos para reciclagem amarrados em pacotes e deixados em local designados. Nas lixeiras dos bairros há dias específicos para o seu recolhimento. Também há diversos pontos pela cidade onde é possível depositá-los como supermercados, drogarias, etc.

Pedimos a colaboração de todos. Maiores informações pelo tel 30-6116 (Setor Seikatsu Kankyou ka)

OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO

No verão, principalmente nos meses de julho e agosto, são comuns as doenças causados pelo calor e umidade intensa entre elas a insolação. É muito importante tomar os devidos cuidados tanto fora como dentro de casa, pois a alta temperatura poderá causar um desequilíbrio entre os líquidos e os sais minerais corpóreos. Caso isso ocorra, o organismo não consegue mais equilibrar a temperatura corporal ocasionando os vários sintomas das doenças causados pelo calor.

Entre eles estão a tontura, enjôos, cansaço, etc e em casos mais graves ocorrem a convulsão e a perda da consciência.

Pedimos muito cuidado, pois mesmo estando sem fazer nada dentro de casa, se a temperatura e umidade estiverem altas você poderá estar correndo riscos de pegar insolação.

Atenção redobradas para:

★ Pessoas idosas: a pessoa idosa não consegue controlar adequadamente a sua temperatura corporal apresentando dificuldade para sentir calor. Por isso, sem que ela perceba os sintomas vão piorando rapidamente fazendo com que corra risco de vida.

Quando a pessoa idosa não estiver bem de saúde, a família ou os vizinhos devem ficar por perto prestando atenção. Também, se na sua vizinhança moram pessoas idosas, pedimos que fiquem atentos para qualquer emergência.



Caso a insolação se agrave, a pessoa poderá ficar inconsciente, ter perda das funções motoras e chegar a falecer. Quando perceber a seguinte situação, chame imediatamente a ambulância:

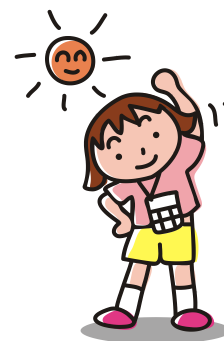
- Não consegue beber água sozinho, sensação de letargia, cansaço extremo, não consegue se movimentar;
- Perda da consciência, não apresenta reação à estímulos, apresenta convulsões.



★ **INSOLAÇÃO NAS CRIANÇAS**

O centro que regula a temperatura corporal nas crianças ainda não está totalmente desenvolvido, por isso igual aos idosos devem ser tomados vários cuidados.

Observar as crianças constantemente assim como oferecer líquidos para hidratá-las e fazer com que tenham um período de descanso durante o dia. Os cuidados como manter em ordem a parte nutricional com refeições balanceadas e exercícios físicos no dia-a-dia para enfrentar as altas temperaturas também são muito importantes. A parte física deve ser desenvolvida através das diversas brincadeiras para que possam enfrentar com saúde o calor do verão.



★ **INSOLAÇÃO NAS PESSOAS ADULTAS**

A prática de esportes, o trabalho em locais externos, etc poderá causar insolação mesmo nas pessoas jovens. Quando sentir-se mal, não fazer cerimônia e encerrar as atividades.

★ **OS CUIDADOS QUE DEVEM SER TOMADOS CASO APRESENTE SINTOMAS DE INSOLAÇÃO**

- Transferir a pessoa para um local fresco, desapertar um pouco as roupas e deixá-lo descansar.
- Ligar o ar condicionado e utilizar o ventilador ou leque para que o vento entre em contato com o corpo esfriando-o.
- Caso tenha condições de beber, oferecer água aos poucos.

OS PONTOS BÁSICOS DE PREVENÇÃO CONTRA A INSOLAÇÃO

- Ingerir líquidos constantemente.
- Manter a temperatura do ambiente interno da casa à 28°C fazendo bom uso do ar condicionado utilizando o ventilador.
- Checar cuidadosamente a temperatura do ambiente interno da casa.
- Ao sair de casa, usar roupas leves e frescas, proteger-se do sol utilizando chapéu e guarda-sol.
- Tomar as devidas precauções através de uma alimentação balanceada.

AVISO PARA OS FILIADOS NO SEGURO DE SEGURO DE SAÚDE NACIONAL E SEGURO DE CUIDADOS MÉDICOS DO IDOSO

Quando os custos mensais de internação ou consultas ambulatoriais ficarem elevados, ao obter o Certificado de Aplicação do valor limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO) e apresentá-lo no guichê de pagamento da respectiva instituição de saúde pagará somente o valor estipulado pelo sistema. Não cobre os custos que o sistema de seguro nacional não dá cobertura.

A solicitação do certificado

Para filiados no Seguro de Saúde Nacional, a solicitação é feita na prefeitura (Setor Hoken nenkin ka). Apresentar o carimbo (inkan) e o cartão do seguro de saúde nacional.

As pessoas alvos do Certificado de Aplicação do valor limite (GENDO GAKU TEKIYOU NINTEI SHO)

- Filiados no Seguro de Saúde Nacional com idade até 70 anos.
Pessoas acima de 70 anos isentas do imposto municipal (todos os membros da família)

Quem já tem o certificado deverá realizar os seguintes trâmites de renovação:

- Quem é filiado no seguro de saúde nacional deverá renovar o certificado na prefeitura
- Quem está filiado no seguro de assistência médica do idoso (kouki kourei sha iryou): não é necessário renovar o certificado. No caso da pessoa cujo todos os membros familiares permanecem isentos do imposto municipal será enviado o certificado em meados de julho.
- Para quem os custos médicos ultrapassaram o limite básico e fez o pagamento integral
 - Fazer os trâmites para o reembolso do valor que ultrapassou o limite básico solicitando o sistema de reembolso dos custos médicos elevados. Será necessário apresentar os recibos médicoriginais.

ENVIO DO CERTIFICADO DE SEGURO SAÚDE DA PESSOA IDOSA

O novo certificado de seguro saúde das pessoas com idade de 70 a 74 anos (Kourei jukyusha –sho) será enviado em meados de julho. A validade do cartão anterior é até 31 de julho. Este cartão deve ser utilizado junto com o de seguro saúde (kenkou hoken sho)

ENVIO DO CARTÃO DE SEGURO SAÚDE DE ASSISTÊNCIA MÉDICA DO IDOSO (KOUKI KOUREI SHA IRYOU)

O envio será feito em meados de julho. A validade do cartão começa em agosto. A entrega será ao portador necessitando de carimbo (inkan) ou assinatura para seu recebimento.

A SALA DA NATÁLIA – As escolas japonesas são únicas?

Ultimamente, o número de estrangeiros que estão morando no Japão está aumentando. Com mais e mais estrangeiros escolhendo morar aqui, acredito que nos próximos anos também teremos um aumento no número de crianças estrangeiras frequentando as escolas japonesas. Para as famílias japonesas, que nasceram e cresceram no Japão sem ter muito contato com o exterior, as escolas japonesas são o padrão e não há grandes surpresas em relação a elas. Entretanto, para as famílias estrangeiras que vem para cá, as escolas japonesas são bastante únicas e possuem muitas regras e costumes inimagináveis.

Um dos exemplos dessa diferença de cultura escolar são os eventos escolares. Muitos eventos escolares do Japão não existem em outros países e mesmo naqueles que existem, a forma de se comemorar costuma ser diferente. Na maior parte das escolas do Brasil não há a tradição de se realizar uma “cerimônia de início do ano letivo” (nyugakushiki) antes das aulas começarem, mas aqui no Japão isso é um evento anual. Além disso, é bastante comum que eventos e cerimônias escolares como a formatura sejam realizados em dias de semana no Japão. Entretanto, em países onde é comum que ambos os pais trabalhem fora, como na França e no Brasil, boa parte dessas comemorações ocorre em finais de semana.

Além disso, há diversas regras óbvias para os japoneses que costumam confundir os estrangeiros. As crianças do Japão sempre levam um cantil com água ou chá para a escola, mas muitos estrangeiros nem sequer pensam em colocar chá no cantil dos filhos, já que muitos vêm de países nos quais não existe essa tradição de beber chá. Os pais acabam por vezes colocando suco ou outros tipos de bebidas no cantil das crianças, o que é, na verdade, proibido nas escolas do Japão. Além disso, como é comum para os ocidentais usar os mesmos sapatos independente de onde estiverem, muitos não sabem que no Japão é preciso trocar os sapatos que se usa na rua por sapatos internos (uwabaki) quando se vai entrar numa escola. Eu mesma não sabia da existência dos sapatos internos (uwabaki) até vir para cá e me surpreendi ao ver as crianças japonesas trocando de sapato antes de entrar na escola.

Também existem outros aspectos particulares das escolas japonesas, como os clubes pós-aulas (bukatsu) ou a tradição de ir e voltar da escola em grupos (shudan toukou). Com tantas peculiaridades nas escolas japonesas, eu acredito que é necessário não somente ensinar japonês para as crianças, mas também explicar as regras, o ambiente e o sistema de educação japonesa para as famílias estrangeiras. Só assim as crianças vão se adaptar à vida escolar japonesa e os pais poderão deixar suas crianças na escola com segurança. Certamente, frequentar uma escola num país estrangeiro é uma experiência complicada tanto para os filhos quanto para os pais.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	16 de julho	8h às 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedeasaichi55@gmail.com
Mercado livre da Universidade de Shiga	07 de julho	11h30 as 13h30	Universidade de Shiga Baba cho 1	Verduras da primavera produtos de Shiga Verduras, frutas, peixes, etc.
O campus da Universidade Estadual de Shiga estará aberto para visitas	22 e 23 de julho	Das 9h as 15h	Universidade Estadual de Shiga Hassaka cho	Vários eventos, tour para conhecer o campus, consultas individuais, etc.

Eventos de verão 2017 em Hikone

✚ Praia Matsubara

Aberta ao público a partir do dia 15 de julho (sábado) à 16 de agosto (quarta)

Pedimos que obedeçam às regras para que todos possam usufruir o local com tranquilidade e segurança.

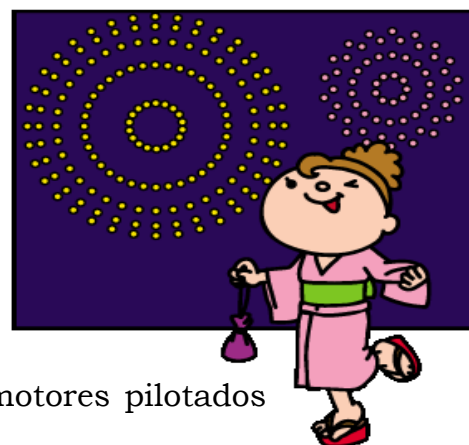
✚ 40° COMPETIÇÃO DO HOMEM PÁSSARO

Local: Praia Matsubara

Competição de inventos voadores sem utilização de motores pilotados por pessoas

Datas: 29 de julho (sábado) a partir da 7h da manhã

30 de julho (domingo) a partir das 6 h da manhã



✚ Fogos de Artifícios- KITA BIWAKO HANABI TAIKAI

Local: Praia Matsubara

Data: 1 de agosto (terça) das 19h30min~20h30min

Mais de 10.000 fogos serão lançados durante o evento.

✚ Festival das Estrelas- HIKONE TANABATA MATSURI

E Festival das noites de verão SAMA NAITO FESUTIBARU

Local: centro comercial da cidade (Ginza, Chuou, Hashimoto, Nobori machi)

Data: dia 29 de julho (sábado) das 17h30 as 21h

Barracas de vendas diversas, eventos variados

✚ HIKONE MANTOU NAGASHI-

Festival de origem budista na qual lanternas são soltas nas águas do Rio Serikawa

Local: Ao longo do Rio Serikawa (da ponte Seri-bashi~Gosanjyo-bashi)

Data: 6 de agosto (dom) das 18h30 as 20h30

HIKONE BAYASHI SOU ODORI E FESTIVAL HIKONE YUKATA MATSURI

Dança típica de Hikone e festival de yukata

Local: Nas áreas comerciais do centro de Hikone (Chuou, Guinza, hashimoto, Nobori machi)

Data: 8 de agosto (quinta) das 17h30 as 21h

Informações(somente em japonês):

Divisão de Turismo da prefeitura de Hikone (Kankou Kikaku-ka) **Tel:** 30-6120

ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

Informações e inscrições: tel 28-3645 FAX 28-3646

Vamos observar o céu do tanabata (via láctea) e a lua

Vamos estudar o céu da época das festividades do tanabata (festival das estrelas)

- Data: dia 7 de julho das 19h30 as 21h
 - Alvos : todos que tem interesse por corpos celestes (crianças pr-e-escolares e do curso primário devem estar acompanhado dos pais)
 - Vagas:30
 - Custos: 300 ienes (gratuitos para crianças pré-escolares)
 - Inscrições: de 24 de junho até 2 de julho
- Cancelado no caso de chuva

Aulinhas para crianças

Aprender a confeccionar miniatura de cadeira feito de madeira

- Os alunos da Escola estadual de ensino médio Hikone Kougyo vão ministrar a aula
- Data: dia 15 de julho das 13h30 as 15h
- Alvos: crianças do curso primário acompanhados de seus pais
- 20 pares
- Custos: 300 ienes
- Inscrições: de 24 de junho a 12 de julho

ATIVIDADES PARA CRIANÇAS NO HIKONE BUNKA PLAZA 2017

Inscrições: de 24 de junho até 17 de julho a partir das 9h

Hikone Bunka Plaza Tel 26-8601 FAX 26-8602

Dia	Pesquisar os seres vivos	Vamos dançar	Arte em vidro	Vendo os bastidores dos tours
28 de julho Sexta	Das 13h30 às 16h No Eco hall Para crianças acima de 3 anos Vagas: 50 pares	Vamos dançar juntos a "sua dança" Das 10h às 12h e das 13h30 as 15h30 Na Messe Hall Vagas: 20 pessoas	Fazer pintura em vidro Das 10h30 às 12h No lobby do Grand hall Vagas: 20 pessoas	Das 10h30 às 12h E das 14h as 15h30 Grand hall Vagas: 20 pessoas

Dia 29 de julho sábado	Aula experimental Espaço Cósmico Com a colaboração do Programa espacial JAXA. Vamos estudar astronomia e confeccionar foguete movido à água Das 10h às 16h (descanso para almoço) Messe hall e parte externa Para alunos do primário da 3ª à 6ª série Vagas: 100 pessoas	Concerto musical muito animado com o Takapaati Vamos todos cantar e nos divertirmos com a música! Das 10h45 às 12h15 e das 13h30 às 15h No Lobby de exposição Para crianças acima de 3 anos Vagas: 20	Aula experimental: trabalhos com papel Utilizar papel e tesoura e confeccionar vários trabalhos Das 10~ 10h45~ 11h30~ 13h30~ 14h15~ 13h30~ 14h15 ~ (30 minutos cada sessão)
	Soltar a imaginação participando de uma peça teatral Mesmo que nunca tenha participado não tem importância! Das 10h às 15h (descanso para almoço) Messe hall Para alunos do curso primário e ginásial Vagas: 15 pessoas	Vamos confeccionar e brincar com bonecos de teatro (Grupo de teatro de bonecos Kurarute) Das 10h30 às 12h e 13h30 às 15h Lobby de exposição Para crianças acima de 3 anos Vagas: 20 pessoas	
<p style="text-align: center;">Observações</p> As crianças menores da idade escolar do 2º ano primário deverão estar acompanhadas de adultos O Bunka Plaza estará fechado nos dias 19 e 26 de junho e 3 e 10 de julho			

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	28 de julho Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	Reserva: 19 de julho a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.

Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	20 de julho Das 13h30 às 15h30 Necessário reservar	Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Consultas sobre isolamento social hikikomori soudan	6 de julho Das 15h às 17h Necessário reservar	Tel. ☎ 21-0283 Fax: 26-7540	Atendimento médico (psiquiatra), de saúde pública, para maiores de 16 anos e que estejam passando por essas dificuldades.
Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)	7 de julho Das 14h as 16h30 Necessário reservar		Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 5 e 19 de julho Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas	De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Idiomas acessíveis: chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h	Setor shougai fukushi senta Hattatsu shien shitsu Tel 26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Pede-se caso seja possível, fazer um resumo sobre o soteúdo a ser consultado com os seguintes tópicos: ➤ Contrato de compra, época ➤ Nome do produto, do serviço ➤ Valor do produto ➤ O valor pago assim como o modo de pagamento (cartão de crédito, à vista, etc) ➤ O que moveu a compra ➤ Nome de quem vendeu, meio de contato ➤ A folha explicativa do produto ➤ Outros Dessa forma será possível auxiliar com maior rapidez.

<p>Consultas sobre ijime (Ijime hotline)</p>	<p>De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h</p>	<p>Comitê de Educação de Hikone Secretaria de Apoio escolar (Gakkou kyouiku ka gakkou shien shitsu)</p>	<p>Telefone exclusivo 0749-24-7977 A própria pessoa, a família, amigos...qualquer pessoa poderá se consultar! Será atendido por especialista no assunto.</p>
<p>Consultas sobre acidentes de trânsito</p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi</p>	<p>Consultas sobre acidentes de trãnsitos para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trãnsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230</p>

**As consultas acima são em japonês.
Se você não domina a língua precisará levar um intérprete**



SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

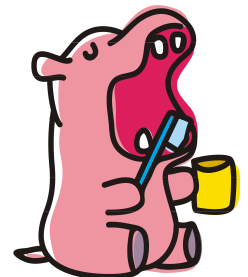
Local: As consultas são realizados no *Kusunoki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE JULHO DE 2017

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h		
Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	18	De 1 a 15 de março de 2017
	25	De 16 a 31 de março de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	12	De 1 a 15 de setembro de 2016
	19	De 16 a 30 de setembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	14	De 1 a 15 de dezembro de 2015
	21	De 16 a 31 de dezembro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de dezembro de 2014
	20	De 16 a 31 de dezembro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	10	De 1 a 15 de dezembro de 2013
	24	De 16 a 31 de dezembro de 2013

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
13 e 27 de julho	Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 27 de julho			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 7 de julho

Horário: 10h00m às 11h30m
(recepção das 9h45m às 10h00m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.





AKATYAN SARON **(Salão do bebê)**

Data: 4 de julho
Horário: das 10h00m às 11h30m
(recepção das 9h45m às 10h00m)

Local Kodomo senta (Centro da Criança)

- Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.

- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 12 de julho

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS (*shimin kenkou shinsa*)

São exames para prevenir doenças causadas pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc.). Hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC, etc. se estabelecem de modo silencioso por isso é muito importante prestar esses exames.

Informações: (setor *kenkou suishin ka* (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone))

Tel. 0749-24-0816

- Os exames têm custos
- Realizados somente nos postos de exames itinerantes (veja quadro)

Conteúdo

Os exames podem feitos pelas pessoas que se encaixam num dos seguintes itens:

- ① Nascidos entre 1 de abril de 1999 à 1 de abril de 1978
- ② Nascidos antes de 31 de março de 1978 e que recebem o amparo social (*seikatsu hogo*) incluso aqueles que moram em Hikone, porém não tem registro de endereço.

EXAMES GERAIS DE SAÚDE: peso e altura, medição da circunferência abdominal, questionário de saúde, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame com clínico geral e outros conforme a necessidade.

EXAME DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE PULMÃO:

Para as pessoas nascidas entre 1 de abril de 2017 a 31 de março de 1978

EXAME PARA PESQUISA DE TUBERCULOSE

Para pessoas nascidas antes de 31 de março de 2017

EXAME DE PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE

- ① Idades alvos: 40, 45, 50, 55, 60 anos que nunca prestaram esse tipo de exame na cidade de Hikone. Para as pessoas alvos foi enviado o aviso sobre o exame no final de maio
- ② As pessoas que não se encaixam nas idades acima e no passado nunca prestaram na cidade esse exame. É necessário que faça a reserva uma semana antes da data do exame por telefone

Tel. 0749-24-0816 ou FAX 24-5870 Setor Kenkou suishin ka

Postos de exames itinerantes

Data do exame	Local de atendimento	Horário de atendimento
3 de julho	Hida cho koumin-kan Centro comunitário Hida cho	9h30 as 11h
11 de julho	Tatsuke cho koumin-kan Centro comunitário Tatsuke cho	
13 de julho	Hikone San Paresu (Fundação de assistência ao trabalhador)	9h30 às 11h 13h as 14h30
14 de julho	Hikone San Paresu (somente sexo F)	9h30 às 11h
19 de julho	Mizuho Bunka Senta Centro cultural Mizuho	9h30 às 11h
20 de julho	Mizuho Bunka Senta	9h às 11h
24 de julho	Torimoto chiku koumin-kan Centro comunitário Torimoto	9h30 às 11h
25 de julho	Torimoto chiku koumin-kan Centro comunitário Torimoto	9h às 11h
26 de julho	Higashi chiku koumin-kan Centro comunitário Higashi	9h30 às 11h
31 de julho	Gurin pia Hikone	
4 de agosto	Kawase chiku koumin-kan Centro comunitário Kawase	
7 de agosto	Sawayama shougakkou	
	Escola primária Sawayama	

Obs. As pessoas com idade entre 40 a 74 podem prestar os exames de saúde de forma gratuita seja em postos itinerantes (não é necessário reserva) ou numa instituição médica autorizada (necessário reservar). As pessoas acima de 74 anos devem prestar os exames gratuito exclusivamente nas instituições médicas (necessário reservar).

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE

Você poderá prestar esses exames com custos mínimos! Não deixe de fazê-los.

- ◆ Estômago, cólon, pulmão (pessoas acima de 40 anos).
- ◆ Mama (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 40 anos)
- ◆ Colo uterino (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 20 anos)
- ◆ Osteoporose (mulheres com idade de 40, 45, 50, 55,60, 65 e 70 anos).

Custos

- ◆ Estômago, cólon, mama e colo uterino (500 ienes).
- ◆ Exame de RX de tórax (200 ienes)
- ◆ Osteoporose (600 ienes)

Período de inscrição

A partir de 3 de julho terá início as inscrições para o mês de agosto e setembro

- Faça a inscrição até uma semana antes da data de exame desejada.
- Necessário fazer reserva (nos primeiros dias a linha poderá estar muito congestionada, caso puder utilize também os serviços de Fax ou compareça diretamente no guichê do setor (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone)).
- O preenchimento das datas será por ordem de inscrição

TELEFONE ESPECIAL PARA RESERVA DE EXAMES CONTRA CÂNCER

TEL 0749-24-3719 Fax 0749-24-5870

Programação dos exames contra câncer

Exames para pessoas do sexo masculino

Data		horário	local	estômago	intestino	pulmão	Checkup médico
Mês	Dia						
8	21	Manhã	Kusunoki senta (ao lado do Hospital Municipal)	●	●	●	
9	28		Hikone San Paresu	●	●	●	●

Exames para pessoas do sexo feminino

Data		horário	local	estômago	intestino	pulmão	mama	Colo uterino	Osteoporose	Checkup médico
Mês	Dia									
8	9	Manhã	Kusunoki senta (ao lado do Hospital Municipal)	●	●	●	●			
		Tarde			●	●	●		●	
9	2	Manhã		●	●	●	●		●	●
				15	●	●	●	●		
	26	Manhã	Gurin Pia Hikone	●	●	●	●			

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS

Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.

★ **Intestino (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 40 anos

Período: de 1 de junho até 30 de novembro

Modo: ir diretamente à instituição médica para se inscrever e prestar o exame

★ **Mama (necessário reservar)**

Para pessoas acima de 40 anos

Data limite de prestação do exame: 20 de fevereiro de 2017

Modo:

(1) Telefonar para o telefone especial para reserva de exames **Tel. 24-3719**

(2) Assim que o cupom do exame chegar fazer a reserva na instituição médica autorizada

(3) No dia do exame leve o cupom e o valor de 500 ienes

★ **Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 20 anos

Data limite de prestação do exame: 31 de março de 2017

Modo: Fazer o exame diretamente na instituição médica autorizada. Se for necessário reserva, marcar antecipadamente.

CUIDADO COM A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR

O verão quente e úmido do Japão favorece o aumento das bactérias que causam a intoxicação alimentar. Muitas vezes não há como saber se o alimento está apto ao consumo apenas olhando a cor e notando o cheiro. Observe os seguintes 3 pontos e vamos prevenir a intoxicação!

Evitar que as bactérias entrem em contato com os alimentos

- Lavar bem as mãos antes de cozinhar;
- Lavar as mãos sempre que tocar em carnes, peixes e ovos;
- Desinfetar bem a faca e a tábua onde cortou as carnes e peixes. Utilize outra tábua para cortar os vegetais.
- Lavar bem as mãos depois de usar a toalete, assoar o nariz, ter tido contato com animais de estimação, etc

2. Evitar a proliferação das bactérias

- Adquirir produtos frescos e sempre guardar na geladeira
- As bactérias se proliferam nas comidas preparada, mesmo quando guardada na geladeira. Portanto consuma-as rapidamente!

3. Matar as bactérias

- Cozinhar bem os alimentos até o seu interior(acima de 75 graus C por mais de 1 minuto)
- Ao requentar caldos, deixar ferver bem;
- Ao consumir vegetais crus, procure lavar bem em água corrente;
- Desinfetar bem as tábuas e panos utilizando produtos como água sanitária (Hyohakuzai) ou com água quente. E secar bem, onde pegue Sol.



SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO CONTRA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL

Solicitação e informações no setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de promoção à saúde) da prefeitura.



のりしろ



5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

差出有効期限
平成30年6月
30日まで

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



のりしろ

のりしろ

やまおり

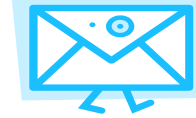
次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

CARTA AO PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede aos seus moradores para que enviem suas sugestões, reivindicações diretamente ao prefeito. Utilize o modelo anexo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até dia 30 de junho de 2018.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esquecer de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões, reivindicações também através da Homepage de Hikone

Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka*
(Setor responsável pelo planejamento urbano)
Tel 30-6117
Fax 22-1398

E-mail

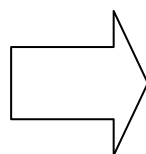
Machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

について

たにおり

Modelo de preenchimento

Endereço 住所		
Nome 氏名		
TEL	genero 性別	M F 男 女
Idade <input type="checkbox"/> até 20 <input type="checkbox"/> 20~29 <input type="checkbox"/> 30~39 <input type="checkbox"/> 40~49 <input type="checkbox"/> 50~59 <input type="checkbox"/> acima de 60		



住所		
フリガナ		
氏名		
電話番号	性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
年齢	<input type="checkbox"/> 20歳未満 <input type="checkbox"/> 20歳代 <input type="checkbox"/> 30歳代 <input type="checkbox"/> 40歳代 <input type="checkbox"/> 50歳代 <input type="checkbox"/> 60歳以上	